



Artículo original

Los libros para aprender idioma español en China: análisis cualitativo del contenido cultural

Spanish language learning books in China: Qualitative analysis of the cultural content

Livros para aprender espanhol na China: análise qualitativa do conteúdo cultural

Suleidis Sanabria Acosta¹



<https://orcid.org/0000-0002-4780-5370>

¹Universidad de estudios internacionales de Jilin, Chanchung, China (吉林外国语大学).



suleidis_sanabria@hotmail.com

Recibido: 30 de enero 2023.

Aceptado: 25 de mayo 2023.

RESUMEN

El estudio se inició a partir de las deficiencias encontradas en los estudiantes graduados de la Facultad de idioma español de la Universidad de Estudios Internacionales de Hebei, China, para construir la idea del sujeto hispanohablante desde los criterios de diversidad cultural. Se analizó el contenido cultural de los libros Español moderno para

chinos vol. 1 y 2 mediante el análisis cualitativo asistido por el software Atlas.ti con métodos de codificación inductiva y deductiva que reflejaron errores en el uso del idioma, la información cultural, enfoques etnocéntricos que estimulan la xenofobia y el racismo. De esta forma se corroboró que el contenido de estos libros los invalida para ofrecer un curso eficiente para estudiantes que necesiten interrelacionarse en algún país hispanohablante, pues su contenido omite una representación cultural respetuosa de este ámbito.

Palabras clave: cultura, diversidad cultural, estudiantes chinos, idioma español.

ABSTRACT

This study was started from deficiencies found in graduate students of the Spanish language faculty of Hebei International Studies University, China, to construct the idea of the Spanish-speaking subject from the criteria of cultural diversity. The cultural content of the books Modern Spanish for Chinese vol. 1 and 2 was analyzed by qualitative analysis aided by Atlas.ti software with inductive and deductive coding methods that reflected errors in the use of language, cultural information, ethnocentric approaches that stimulate xenophobia and racism. Thus, it was corroborated that the content of these books invalidates them to offer an efficient course for students who need to interrelate in a Spanish-speaking country, since their content omits a respectful cultural representation of this area.

Keywords: culture; cultural diversity; Chinese students; Spanish language.

RESUMO

O estudo partiu das deficiências encontradas nos alunos de pós-graduação da Faculdade de Língua Espanhola da Universidade de

Estudos Internacionais de Hebei, China, para construir a ideia do sujeito de língua espanhola a partir dos critérios da diversidade cultural. O conteúdo cultural dos livros *Modern Spanish for Chinese* vol. 1 e 2 por meio de análise qualitativa assistida pelo software Atlas.ti com métodos de codificação indutivos e dedutivos que refletiram erros no uso da linguagem, informações culturais, abordagens etnocêntricas que estimulam a xenofobia e o racismo. Dessa forma, constatou-se que o conteúdo desses livros os inviabiliza para oferecer um curso eficiente para alunos que precisam interagir em um país de língua espanhola, uma vez que seu conteúdo omite uma representação cultural respeitosa dessa área.

Palavras-chave: cultura; diversidade cultural; estudantes chineses; língua espanhola.

INTRODUCCIÓN

"EL idioma español tiene alrededor de 580 millones de personas como hablantes nativos, lo que representa el 7,6% de la población mundial" (Instituto Cervantes, 2019) e implica la inclusión de una amplia variedad de estilos de vida, sistemas de valores, tradiciones y creencias que resultan imprescindibles para establecer una comunicación eficaz entre personas con referentes culturales propios y la otredad. Las relaciones que se establecen entre los seres humanos son diversas y para ello resulta muy importante el conocimiento de una lengua común para el intercambio de mensajes, pues el conocimiento mutuo de los signos y símbolos conlleva a una comprensión efectiva del mensaje que se ha de descifrar.

Los países hispanohablantes constituyen una región de compleja diversidad cultural, y esta para la humanidad es un componente tan necesario como los aspectos vinculados a la biología de los organismos vivos. En este sentido, constituye patrimonio común de la humanidad y debe reconocerse y consolidarse en beneficio de las generaciones venideras. Por ello, el caso de la enseñanza de idiomas extranjeros lleva implícito el componente cultural, pues en el proceso de codificación-decodificación inherente a la comunicación, no solo se encuentran los componentes básicos del idioma, sino que el mensaje se adorna y especifica con toda la amalgama de gestos y expresiones que se han aprehendido en el entorno cultural al cual pertenecemos y que constituyen la base de la comunicación no verbal.

Si bien resulta muy difícil llevar la idiosincrasia particular de cada grupo humano que habita en las áreas geográficas hispanohablantes a libros de texto, cuyo objetivo principal es el aprendizaje de un idioma, la alta complejidad no excluye la importancia de dar un tratamiento respetuoso y fidedigno a las características de los países cuyo idioma de uso oficial o mayoritario resulta el centro del discurso.

Uno de los conceptos de cultura como elemento central en la antropología planteado por Marvin Harris (1994) propone que "es el conjunto aprendido de tradiciones y estilos de vida, socialmente adquiridos, de los miembros de una sociedad, incluyendo sus modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar (es decir, su conducta)", el cual es continuidad de la definición planteada por Sir Edward Burnett Tylor que se refiere en el mismo texto como:

La cultura... en su sentido etnográfico, es ese todo complejo que comprende conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres y cualesquiera otras capacidades y hábitos adquiridos por el

hombre en tanto que miembro de la sociedad. La condición de la cultura en las diversas sociedades de la humanidad, en la medida en que puede ser investigada según principios generales, constituye un tema apto para el estudio de las leyes del pensamiento y la acción humanas. (1871, p. 306)

El reconocimiento y la legitimación de estas las diferencias culturales entre diversos grupos humanos, así como la existencia, convivencia e interacción entre diferentes culturas dentro de un mismo espacio geográfico lo constituye la diversidad cultural, concepto que actúa como generador de respeto entre etnias, lenguas, religiones, valores, cosmovisiones.

La diversidad cultural permite caracterizar cada cultura de manera específica, bajo el principio del reconocimiento y el respeto a la otredad. Precisamente la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural, que se remonta a 2001, establece doce artículos referidos a este derecho para todos los ciudadanos. En ella, se expone que:

[...] la cultura adquiere formas diversas a través del tiempo y del espacio. Esta diversidad se manifiesta en la originalidad y la pluralidad de las identidades que caracterizan a los grupos y las sociedades que componen la humanidad. Fuente de intercambios, de innovación y de creatividad, la diversidad cultural es tan necesaria para el género humano como la diversidad biológica para los organismos vivos. En este sentido, constituye el patrimonio común de la humanidad y debe ser reconocida y consolidada en beneficio de las generaciones presentes y

futuras. (UNESCO, 2001, pág. 1)

Por lo tanto, la investigación fue concebida desde los criterios de interculturalidad ya que diversos elementos que construyen al individuo en su entorno como son: el conjunto de valores, tradiciones, símbolos, creencias y modos de comportamiento funcionan como elemento cohesionador dentro de un grupo social y legitiman los criterios de identidad. Asimismo, actúan como sustrato que conforman y fundamentan el sentimiento de pertenencia al grupo. Otros elementos como el clima de aprendizaje seguro, manejo eficiente del aula, claridad de la instrucción, enseñanza activa, diferenciación y estrategias de enseñanza aprendizaje ofrecen también información de interés para identificar los aspectos a reforzar para un intercambio efectivo del conocimiento.

Se hace necesario, entonces, vincular esos aspectos al contenido cultural se le ofrece al estudiante para que se forme una idea, lo más acertada posible, acerca de la realidad. La evolución acelerada de la sociedad y la internacionalización de las economías, las culturas y la política, ponen sobre la mesa la necesidad inminente de las personas por conocer al menos una segunda lengua y con ellos, la necesidad de comprender las características culturales de su entorno.

En la información cultural del libro de texto Español moderno, libro del estudiante, vol. 1 y 2 se reafirma la reproducción cultural a través de la enseñanza del idioma español como lengua extranjera y a su vez construye en el estudiante o cualquiera que se auxilie de este texto, el imaginario de una sociedad hispanohablante a través de sus textos y sus imágenes.

Desde que se reconoce como sujeto cultural y se comprende el entorno, se comienza a identificar los elementos que unen y aquellos

de separan de otros coterráneos. De esta forma, cuando se inician las relaciones interpersonales entre estudiantes y profesores chinos, se comprende que el sujeto hispanohablante que ellos construyen en su subjetividad no es alguien que se pueda identificar como parte del universo simbólico o comunicativo propio.

En este caso la reproducción del contenido cultural por parte de los estudiantes presentaba un marcado déficit y mediante la observación participante se pudo determinar que son los libros y no la relación con el profesor lo que constituye la principal vía de acceso a la información con que se construye el criterio hacia un entorno sociocultural y un idioma diferentes.

Por consiguiente, conocer los elementos de la cultura hispanohablante a los que se le otorga importancia en los libros de texto Español moderno... y aquellos imprescindibles para la comunicación intercultural que están ausentes en los mismos, resulta necesario para identificar la forma en que se representa la diversidad cultural hispanoamericana.

No son escasas las investigaciones donde el contenido cultural de los libros de texto actúa como objeto central. Desde diferentes enfoques se pretende analizar los aspectos que contienen en sí la confección de un material para el aprendizaje.

Para el 2012 "el manual Español moderno en su edición del 2008 aún no contaba con la actualización de las normativas para el uso del idioma español como lo establece la Asociación de Academias de la Lengua Española" (Xiaoxiao, 2012). En este mismo manual se realiza el Análisis del manual chino de ELE: Español moderno donde se profundiza para la mejora de la teoría lingüística y pedagógica utilizada en la enseñanza del español (Camacho, 2015) y como bien concluye la autora, la idea de

enseñar el español desde el español, no desde el chino, porque no tienen nada que ver es una cuestión de reconocer las diferencias culturales y entender a la cultura otra como igualmente respetable.

Sobre la edición de Español moderno de 2014 en Boletín de ASELE, Gallardo reseña el manual Español moderno donde plantea la evidente obsolescencia pedagógica y metodológica (Gallardo, 2017) a pesar de las repetidas ediciones, además de que, como refiere de forma muy coherente, el conocimiento sociocultural explicado solamente en idioma chino limita al profesor hispanohablante de someter a crítica el contenido del texto. De la misma forma restringe la posibilidad de incentivar en el estudiante la curiosidad al contraponer un texto en su idioma y el mismo en la lengua por aprender.

En un análisis crítico del discurso en tres materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera, en 2020, se constata la creación de estereotipos de corte neoliberal debido al enfoque erróneo de valores y aspectos socioculturales ofrecidos al estudiante (Cassany, 2020). Es necesario aclarar que este estudio fue limitado a la sociedad española. Aunque estos materiales no incluyen el texto Español moderno, sí forman parte de la serie de libros que reproducen una visión distorsionada del entorno cultural del idioma español.

Otra reseña del libro Español moderno observa la estructura y los métodos usados, aclara la preferencia de los libros editados por autores chinos y los libros editados en España como material auxiliar (Ma, 2020).

En este caso no se menciona qué variante del idioma se utiliza para la confección de la edición, tampoco se realiza una revisión crítica sino más bien descriptiva del texto. Otro interesante análisis con la intención de ahondar en el componente cultural resulta el

estudio de los libros de lectura Español moderno, aunque se señala desde los aspectos cuantificables y no se analizan las cualidades de la información.

No se tiene en cuenta que las cantidades pueden ser sesgadas por las cualidades. Más cantidad no significa legitimidad o certeza en la información cultural que ofrece. Bien declara la autora que, "según la introducción a los manuales, la finalidad principal de los mismos es enriquecer el conocimiento del idioma, las leyes que lo regulan y aumentar el vocabulario, lo que incidirá en una mejora de su expresión oral y su expresión escrita" (Polo, 2020), pero estos libros constituyen objetos de reproducción cultural donde se representa al otro como sujeto o grupo portador de cultura.

Omitir estas características es desinformar y tergiversar una realidad objetiva del idioma representado en su mayoría en la región de Latinoamérica y el Caribe donde se habla español como idioma oficial o por influencia cultural.

Es válido aclarar que Hispanoamérica no es una entidad histórico-cultural equivalente a España pues desde la perspectiva que pretende realizar un análisis de los componentes culturales, si se inicia desde una posición errónea y se ubica en un sitio equivocado para efectuar el análisis, la probabilidad de conclusiones erróneas aumenta; es decir, pretender homologar Hispanoamérica y España es un error conceptual, geográfico y taxonómico pues mientras España constituye un país, Hispanoamérica es una región geográfica conformada por 19 países.

A partir de entrevistas a estudiantes y revisiones de textos con temática sobre la cultura latinoamericana y caribeña, escritos por estudiantes para ser discutidos en el ejercicio de examen para optar por el título de Licenciatura en lingüística española; el

análisis de la preparación de los profesores para informar sobre el contenido cultural que lleva implícito el estudio de un segundo idioma y la relación de los estudiantes con los profesores hispanohablantes, el material de lectura y los profesores sinohablantes se identificó un bajo conocimiento sobre la diversidad cultural en el ámbito hispanohablante proporcionado, de manera puntual, por la asunción del contenido de los libros de texto como material de contenido irrefutable, tanto por parte de los profesores nativos como de los estudiantes.

Como el contenido de los libros de texto no se somete a cuestionamientos, entonces se hizo necesario analizar la información cultural presente en los libros de texto para aprender idioma español del curso Español moderno para estudiantes vol. 1 y 2.

MATERIALES Y MÉTODOS

El análisis del enfoque de los estudiantes para referirse a la realidad cultural hispanohablante plasmado en las tesis escritas para el ejercicio de graduación permitió la búsqueda y el procesamiento de la información empírica, teórica y metodológica que llevó a la identificación de los aspectos esenciales del problema en relación con el objeto de estudio.

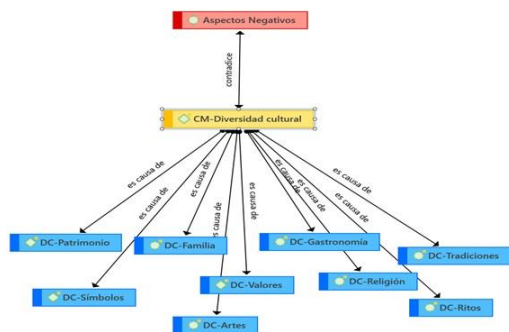
Se indujo que el factor común en el fenómeno abordado era el discurso similar en cuanto al contenido del conocimiento. De esta forma fue posible deducir que el principal problema para la comprensión de la complejidad cultural del ámbito hispanohablante no está en la preparación de los profesores o el acceso a la información, sino en el contenido de los libros de texto que se asumen como incuestionables debido a su prestigio nacional.

Para el análisis de la información se realizó un estudio cualitativo asistido por el software Atlas.ti, mediante métodos de codificación inductivo-deductiva.

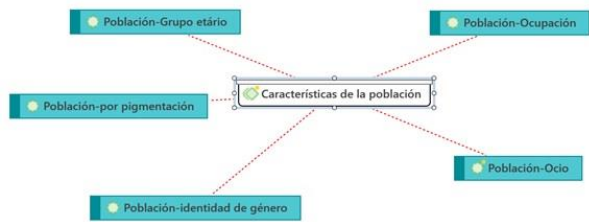
En un primer momento, con la codificación manual impresionista se determinaron las entidades vinculadas a los libros de textos seleccionados, de forma que se obtuvo información sobre los países y aspectos culturales que están presentes en los libros del vol. 1 y 2 de Español moderno para estudiantes chinos que conforman este curso. De esta forma se procedió a analizar el 50% del contenido cultural que está insertado en este curso, pues son cuatro los libros que completan esta serie.

A partir de la información relevante obtenida en la revisión bibliográfica sobre características de la cultura desde el enfoque antropológico, se procede a la depuración de los códigos que dieron respuesta a las preguntas de investigación.

Esta codificación inductiva arrojó nueve grupos de códigos (Gráfico 1) para desglosar la información cultural y tres para identificar la composición social (Gráfico 2) que se construye desde la información presente en el libro y así caracterizar a la población por intensidad de la pigmentación epitelial, identidad de género, actividades de ocupación y ocio, grupo etario.



Gráf. 1- Grupos de códigos para desglosar la información cultural.



Gráf. 2- Grupos de códigos para identificar la composición social.

Se conoce que los ritos, familia, símbolos, valores, religión, artes, gastronomía, patrimonio y tradiciones actúan como elementos cohesionadores para construir el sentimiento de pertenencia de un individuo y reconocerse a sí mismo como parte de un grupo social portador de determinada identidad cultural. "La identidad no es un concepto fijo, sino que se recrea individual y colectivamente, y se alimenta de forma continua de la influencia exterior" (Molano, 2007).

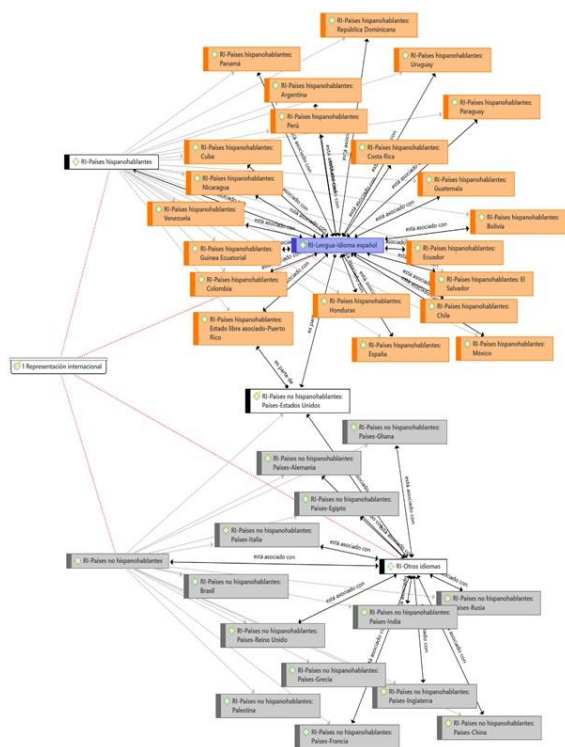
La existencia de diversas identidades culturales que se interrelacionan en un espacio geográfico y trascienden las fronteras políticas conforman la diversidad cultural y esta realidad legitima el concepto global de cultura.

El libro como agente reproductor de conocimiento construye, en el imaginario, un sujeto con determinada apariencia y comportamiento, directamente vinculado al idioma español, es decir, desde la información textual y visual, el libro, nos informa sobre las características físicas del sujeto hispanohablante, su entorno y los elementos culturales con que se siente parte de este.

Otro aspecto presente es la iconografía del texto para la representación poblacional de

la región hispanohablante, cuya composición es muy diversa pues los procesos colonizadores y migratorios condujeron a la mezcla entre diferentes grupos humanos.

Esto no es fácil de representar si se concibe el color de la piel como elemento clasificatorio y distributivo, por ello se piensa como más provechoso el mensaje de la diversidad cultural que retiene en sí la idea de heterogeneidad, además, se pudo identificar la representación internacional desde la información referida a países y territorios que forman una unidad geográfica y política cuyo idioma de uso mayoritario u oficial no es el español (Gráfico 3).



Gráf. 3- Países y territorios que forman una unidad geográfica y política cuyo idioma de uso mayoritario u oficial no es el español.

RESULTADOS

En la presentación del libro, manifiestan sus autores, un curso cuya principal característica y función es la comunicativa.¹ Bajo este criterio debiera priorizarse palabras, frases y oraciones de valor expresivo en idioma español, pero resulta contradictorio cuando se identifica un alto nivel de palabras de uso poco frecuentes o muy técnico que se presentan en el libro a nivel de vocabulario, incluso, otras que ni siquiera están presentes en el diccionario como es el caso de kola, kumel. Esto responde al uso del método repetitivo, o sea, el aprendizaje de memoria para reproducir el conocimiento. Lo que lleva al uso de palabras sin que estas tengan una función práctica para la realidad del estudiante.

Además, el enfoque comunicativo debe circunscribirse a la variante que propone el libro, lo cual debiera esclarecerse pues, si es cierto que el factor común entre todas estas regiones geográficas es el idioma español, también debe reconocerse que cada espacio semiótico tiene características propias que se han desarrollado a partir de los procesos históricos particulares.

Tanto el vocabulario del libro como la mayoría de la información se inclina hacia la variante española. Esta conclusión se deriva del análisis de la información obtenida en los libros pues no se menciona en ningún momento. Esto a su vez desestima el aprendizaje a nivel sensorial y racional pues descarta el aprendizaje a través de la experiencia.

Otro elemento interesante es la indicación de ajustarse solamente a lo que ofrece el libro a nivel de conocimiento.² Tal indicación ignora por completo que la norma común sobre léxico, gramática y ortografía para el idioma español lo determina el trabajo conjunto de la RAE-ASALE (Real Academia Española-Asociación de Academias de la Lengua

Española), entonces, aunque se use una palabra o frase para un contexto específico debiera considerarse el beneficio de dar a conocer qué sucedería en otros ambientes significativos. Si bien en la presentación del libro se insiste en el carácter comunicativo del curso, esto se contradice también cuando se indica que el contenido cultural no debe enseñarse o explicarse en clases.³

Asimismo, el intercambio permanente de las academias de la lengua para fijar, mediante diálogo y consenso, la norma común para uso de todos los hispanohablantes con la aspiración final de favorecer la unidad de la lengua dentro de la diversidad propia del ámbito hispánico es un detalle que se ignora por completo, es decir, los estatutos para el uso del idioma español están dictados por este libro y no por una colaboración a nivel internacional de los países hispanohablantes.

Entre los errores encontrados está la referencia a datos del Instituto Cervantes del año 2012 donde se declara que el idioma español es la tercera lengua a nivel internacional. Sin embargo, el documento referido reseña lo siguiente:

"El español y sus hablantes en cifras

1. Más de 495 millones de personas hablan español.
2. El español es la segunda lengua del mundo por número de hablantes y el segundo idioma de comunicación internacional.
3. Por razones demográficas, el porcentaje de población mundial que habla español como lengua nativa está aumentando, mientras la proporción de hablantes de chino e inglés desciende (Instituto Cervantes, 2013).

Otra de las curiosidades que presenta el libro son las listas de palabras para entrenar la audición que incluye léxico ausente en el

vocabulario hispano y palabras de un tecnicismo absoluto,⁴ o sea, solamente usada en espacios científicos determinados. Tal es el caso de palabras como mus, vulpino, matute, vulgo, níquel, bulo, bureo, ceñudo, hulla, sainete, sionismo, trullo, gueto, plinto, cromosoma, dría, hioides, glicol, glotis, glifo, pepsina y muchas otras cuya funcionalidad es dudosa para la práctica de un nivel inicial del idioma español. En este aspecto la información no cumple una función práctica.

El libro enfoca la información cultural desde el etnocentrismo en su acepción negativa cuando expone el ritmo de vida de los países hispanohablantes como lentos y dedicados en gran mayoría del tiempo al ocio y al entretenimiento, lo que estimula las actitudes de xenofobia y racismo. Este es uno de los aspectos recurrentes cuando se entrevista a los estudiantes para que se refieran a cualquier país hispanohablante. Generalmente su criterio hacia la otredad es de lentos y ociosos. Este punto de vista contradice los documentos de la República Popular China emitidos en el 2008 y 2016 sobre la política para las relaciones con América Latina y el Caribe en condiciones de respeto y beneficio mutuo bajo la premisa de "las relaciones culturales y humanísticas de aprendizaje recíproco (China, 2016).

Se afirman características intrínsecas al idioma español desconociendo la diversidad cultural de los 21 países hispanohablantes. Sobre los representantes culturales de este idioma, se hace alusión a ellos sin conocer el impacto político de su actividad social nefasta en el caso de Mario Vargas Llosa que, aunque es miembro de la Academia Española de la Lengua, su línea de pensamiento conservador lo ubica "entre la grandeza literaria y la miseria ética y política" (Borón, 2019), además la corriente literaria a la que pertenece su obra se reconoce en el libro como *modernista*, sin embargo, la obra de

este escritor se apega al llamado *realismo social*.

Constituye un error recurrente la equivalencia de España con Latinoamérica - donde se omite El Caribe- como categorías equiparables.

En principio, Latinoamérica está formada por 20 países, cuyo idioma, además del español, son el francés, portugués, todas las lenguas endógenas y las mezclas surgidas en el proceso de transculturación de los pueblos.

Si bien en España conviven varios idiomas junto con el español, lo cual hace que en esta región existan características específicas del idioma, en Hispanoamérica coexisten más 420 lenguas distintas y de los 522 pueblos indígenas, 108 son transfronterizos. La mayoría de los países latinoamericanos tienen una población indígena que va del 3% al 10% del total. "En Latinoamérica hay 103 lenguas transfronterizas, que se hablan en dos o más países" (Andes, 2009).

Las variaciones que implica el efecto de estas lenguas en el idioma español son recogidas por las respectivas academias de la lengua de cada región. Una muestra simplificada de la convivencia de otros idiomas con el español se muestra en el Gráfico 4. La información en el texto, que trata este tema, muestra tanto errores lingüísticos como ignorancia cultural.

La limitada concepción de la cultura se expresa en la relación de los países con categorías económicas (España oliva; México maguey; Venezuela petróleo; Colombia café; Cuba⁵ tabaco; Argentina mate) no se tiene en cuenta que además de los renglones económicos, los países hispanohablantes son resultado de procesos culturales a lo largo del tiempo. Los mismos procesos que han dotado de identificadores a los habitantes y sus lugares, por lo que considerar como cultura exótica (外来文化) el origen de los

apellidos, son criterios en los que proliferan actitudes xenófobas y racistas.

Se menciona la variante española del idioma como español peninsular, cuando también se llama así a la forma hablada en las islas pertenecientes a la península hispánica. Es decir, el español peninsular no corresponde a toda España, sino solo a la región contrapuesta a las islas.

Otro aspecto negativo es el término precolombino que hace alusión a la llegada de Cristóbal Colón a América. Para referirse al período histórico anterior a 1492 esto no resulta satisfactorio pues Colón llegó solamente a una parte del continente mientras que otros colonizadores como Francisco Pizarro, Hernán Cortés, Pedro Álvarez Cabral llegaron a Perú, México y Brasil respectivamente.

Sobre el uso de las palabras, si bien las formas de tratamiento don, doña, señor, señora constituyen formas respetuosas en algunos entornos culturales, debe aclararse que en otros puede resultar insultante. Aunque el objetivo del libro indica claramente hacer caso omiso de la realidad cultural, esto supone un riesgo de error cultural que puede resultar en un momento vergonzoso para los implicados; por ejemplo: en determinados contextos doña también significa "mujer casada" y señor puede significar "amante".

De la misma forma sucede con "don" y "doña"; América Latina no se utiliza tanto la expresión "don" o "doña"; si bien en la península ibérica puede usarse de forma común, en Latinoamérica puede ser ocasión de forma jocosa o irónica.

La repetición de una palabra o frase en un texto donde ya se haya mencionado antes no se considera tabú (忌讳) sino reiteración (重复) La reiteración en el idioma español no resulta un tabú sino una deficiencia en el

conocimiento del idioma y poco dominio léxico. Si a un saludo (buenos días), se responde de igual forma, esto no constituye una reiteración ni un tabú porque la misma persona no repite la información. Un caso de reiteración sería: ayer yo fui al parque, en el parque había árboles y yo me senté en un banco del parque.

Tampoco son las abreviaturas, una característica sociocultural de los países hispanohablantes sino «la representación gráfica reducida de una palabra o grupo de palabras, obtenida por eliminación de algunas de las letras o sílabas de su escritura completa y que siempre se cierra con un punto.

Es contradictorio que se muestre y aconseje la comparación entre la gramática inglesa y la gramática española para comprender el uso de los tiempos verbales sin prever que se induce a la interferencia lingüística en lugar de proponer la comprensión desde la función misma de los tiempos verbales para expresarse en idioma español.

En cuanto a las contradicciones se observa en el texto donde se habla sobre los viajes, que se inicia el diálogo situacional con la partida de un amigo hacia La Paz, Bolivia y posterior, el diálogo siguiente declara un viaje hacia Caracas (capital de Venezuela). La información está descoordinada y no concatenada, lo que provee al texto de insuficiente cohesión y coherencia, como parte de la desorientación geográfica.

La religión católica está representada en una considerable cantidad de hogares latinoamericanos y caribeños, no obstante, la población de estos países incluye diferentes prácticas como parte de su religiosidad, producto a la influencia de las culturas originarias y los migrantes africanos esclavizados, algo que se puede apreciar en la vida cotidiana de cualquiera de estos países⁶, sin embargo las demás prácticas que

complementan el catolicismo ni siquiera se toman en consideración, así como las celebraciones específicas de cada región que responden a tradiciones específicas, incluso, muchas de ellas datan de las culturas prehispánicas.

En el libro no se relacionan las actividades u objetos artísticos con el ocio, las profesiones o las personalidades más relevantes representativas de cada país.

En cuanto a los elementos negativos identificados, estos deconstruyen tanto la idea de diversidad cultural como la asunción del conocimiento desde la práctica y la objetividad. Los elementos negativos aportan información irrelevante que actúa como un pozo hueco al no cumplir ninguna función práctica ignora uno de los principios de su propia filosofía confuciana que reza «me lo contaron y lo olvidé; lo vi y lo entendí; lo hice y lo aprendí» en los ejercicios prácticos que continuamente asumen el aprendizaje desde la repetición y niegan la adquisición de conocimientos mediante la experiencia sensorial.

De la misma forma el uso de palabras sin tener en cuenta el significado, y las posiciones etnocéntricas en criterios hacia la otredad invalidan tanto el carácter de la información sociocultural como el respeto hacia la diversidad cultural desde el desconocimiento a las identidades culturales.

La información sobre las danzas y músicas tradicionales se limitan a identificar una expresión artística con un país, desconociendo que cada país tiene diversas expresiones artísticas de relevancia nacional. La llamada Salsa es en realidad el nombre comercial del género musical Son y este, a su vez tiene variantes regionales. Otro error que se comete es vincular el Jazz con la Salsa como base musical cuando los dos tienen vínculos musicales, pero inicios y contextos diferentes.

Otro elemento para tener en cuenta es la información sobre el tango, sus orígenes y países más representativos, tampoco se vincula la información visual con la información textual, lo que conduce a que no se pueda identificar la manifestación artística con la información acerca del país que representa. Otro elemento es que, aunque se trata de un libro para aprender idioma español, y por ello es necesario la información en idioma español, cuando se hace referencia a la cultura de países hispanohablantes, esta información se da solo en idioma chino, lo que neutraliza cualquier análisis por parte de los portadores de la cultura que se divulga. La información cultural no solo no debe enseñarse o cuestionarse, sino que a propósito se utiliza el desconocimiento del idioma chino de los hispanohablantes para divulgar los temas culturales desde el criterio único del autor.

En el libro *Español Moderno Libro del alumno vol. 2*, el texto (通常用来指称美国以南的美洲大片以拉于语系诸分支为官方语言或者主要语言的地区。拉丁美洲由拉于北美洲的墨西哥, 中美洲, 加勒比地区的部分国家和南美洲组成。) subordina el contexto hispanohablante a los Estados Unidos.

En esta información es importante aclarar que Estados Unidos tiene una gran comunidad hispanohablante y por ello también una Academia de la Lengua Española, pues cuenta con las comunidades de migrantes hispanohablantes y también con Puerto Rico como estado libre asociado y esto lo convierte en el segundo país con más hispanohablantes a nivel internacional, pero el idioma de uso oficial en EE. UU. es el inglés. Entonces, los países hispanohablantes son aquellos que están en el continente americano y tienen por idioma oficial o de uso mayoritario el español. Lo correcto sería □通常用来指美洲大陆以拉丁语根语言(西班牙语、葡萄牙语、法语)为官方使用语言或大部分人口的国家组。构成拉丁美洲的国家

从墨西哥延伸到北美洲、中美洲、加勒比海和南美洲。

En la iconografía que presenta a las personalidades de impacto cultural en los países hispanohablantes, se omite mencionar a Frida Kahlo, a pesar de que en la foto aparece junto a Diego Rivera. En este caso nos referimos a las imágenes que gozan de identificación, pues la gran mayoría tiene como estándar la ausencia de referencias. Generalmente no hay pie de grabado, por lo que resulta imposible ubicar en contexto geográfico y cultural en la mayoría de las imágenes.

En cuanto al patrimonio cultural declarado por la UNESCO, España cuenta con la mayor cantidad de bienes declarados Patrimonio de la Humanidad, sin embargo, es incorrecto decir que: cuenta con el mayor patrimonio cultural y natural declarado por la UNESCO. En el caso del patrimonio natural es superado por México y Argentina, y en el patrimonio mixto se iguala con México y Perú.

Por otro lado, en los ejemplos que muestran la belleza del paisaje natural en el mundo hispanohablante, cuya importancia se respalda por la declaratoria como patrimonio por la UNESCO, los sitios a los que se hace referencia con ubicación en el continente americano no son los declarados como patrimonio y los que forman parte de España sí. En este caso se desconoce por completo la declaratoria de los sitios declarados como Patrimonio Natural.

Sobre el volumen de información en los libros *Español moderno libro del estudiante 1 y 2*, se obtuvo que los errores en el uso de las palabras, conceptos, información no fidedigna, criterios etnocéntricos, supera a la información cultural identificada en ambos libros, sin embargo, la información cultural plasmada en el libro 2 es menor que en el libro 1.

La población hispanohablante, según los libros de texto, tienen una mayoría adulta, con una ligera cantidad de mujeres que supera los hombres, ocupación en su mayoría estudiantes cuyo tiempo libre se dedica a la práctica de deportes, conversar con amigos y visitar restaurantes y en cuanto al aspecto físico, la mayoría de la población está compuesta desde pelirrojos cuya piel es muy clara hasta aquellos de piel morena mediterránea que se broncea con facilidad.

La información referente a los países hispanohablantes supera a los que no tienen el idioma español como lengua oficial o de uso mayoritario, sin embargo, en cuanto a la información cultural, resulta muy insuficiente para comprender la diversidad cultural en el espacio hispanohablante.

DISCUSIÓN

Teniendo en cuenta que el curso Español Moderno para chinos consta de ocho libros donde cuatro son libros de texto y los restantes, de lectura, tenemos que, se analizó la información cultural en el 50% del contenido presente en los textos que se utilizan como guía de estudio en centros educativos.

El análisis de la información cultural presente en los libros de texto para aprender idioma español del curso Español moderno para estudiantes vol. 1 y 2 dio como resultado que las características de la información cultural encontradas en estos libros hacen que este curso presente considerables deficiencias para la construcción de una idea acertada sobre la diversidad cultural del idioma español, pues el imaginario que se construye a partir de la información presente sobre los países hispanohablantes dista mucho de la realidad cultural.

Otro aspecto que se deriva de esta situación consiste en que esta visión irrespeta la diversidad de modos de ser y hacer existente en este conjunto de países por lo que la información en los libros es en alto modo etnocéntrica y no favorece el aprendizaje para la efectiva relación intercultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Andes, U. y. (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en America Latina y el Caribe*. UNICEF, UNICEF.
- Borón, A. (2019). *El hechicero de la tribu. Vargas Llosa y el liberalismo en América LATina*. Akal, Interpares.
- Camacho, M. V. (3 de 2015). *Análisis del manual chino de ELE: Español Moderno*.
- Cassany, E. M. (2020). El mundo según los libros de texto: Análisis crítico del discurso aplicado a materiales de español LE/L2. *Journal of spanish language teaching*, 1-19.
- Cervantes, I. (2013). *Instituto Cervantes*. Obtenido de Resumen del informe 2013 "El español: una lengua viva".
https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2013/noticias/diae-resumen-datos-2013.htm
- Cervantes, I. (15 de octubre de 2019). *Instituto Cervantes*.
https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2019/noticias/presentacion_anuario_madrid.htm

- China, R. P. (24 de 11 de 2016). *Embajada de la República Popular China en la República de Colombia*. Política de China Hacia América Latina y el Caribe.
http://co.chinaembassy.gov.cn/esp/zqgx/201611/t20161125_4254494.htm
- Gallardo, M. H. (2017). Reseña Yangshen, Dong Español Moderno (vol 1) Libro del alumno. *Boletín de ASELE*, 116-121.
https://www.researchgate.net/publication/326676393_Yangshen_Dong_Espanol_Moderno_Vol_1_Libro_del_alumno_Pekin_FLTRP_2014
- Harris, M. (1994). *Materialismo cultural 3ra edición*. Madrid, Alianza Editorial.
- Ma, S. (2020). Yansheng Dong y Jian Liu Español Moderno (vol.1). *redELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*.
- Molano, O. L. (2007). Identidad cultural un concepto que evoluciona. *Revista opera*, 69-84.
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=67500705>
- Polo, V. D. (27 de enero de 2020). *El componente cultural en el método para sinohablantes. Español Moderno: Un análisis de los libros de lectura*.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/28/28_0017.pdf
- UNESCO. (2 de noviembre de 2001). *Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural*. Culture Sector.
<https://es.unesco.org/about-us/legal-affairs/declaracion-universal-unesco-diversidad-cultural>
- Xiaoxiao, M. A. (2012). El método Español Moderno (vol.I): revisión normativa y de su enfoque ortográfico y gramatical. *Revista de enseñanza de ELE para hablantes de chino*, 47-70.

¹ 从一开始就贯彻交际法原则,教给学生有交际价值的西班牙语字词 (desde el inicio se aplica el enfoque comunicativo para la enseñanza de las palabras en idioma español)traducción de la autora. Véase en Español moderno Libro del alumno 新版现代西班牙语 学生用书第册) vol. 1 p1.

²切忌超出范围任意扩展授课内容 (no explique más de lo que dice estrictamente el texto) traducción de la autora véase en (18:303 p 5, 480 × 61 en Español moderno Libro del alumno 新版现代西班牙语 学生用书第册) vol. 1 p2.

社会文化常识”板块中的内容为课外阅读材料,只提供课外阅读的参考资料,不是授课内容,切勿在课堂上讲解分析. Los contenidos de la sección "Conocimientos socioculturales" son de lectura extraescolar. No forman parte de la lección. No analizar en clase véase en Español moderno Libro del alumno 新版现代西班牙语 学生用书第册). Vol. 1 p.2.

⁵En el mapa de muestra en la página 175 del libro Español Moderno Libro del alumno vol. 1, Cuba no se muestra como parte de Hispanoamérica, sin embargo, República Dominicana sí.

⁶Estos datos no incluyen a las religiones americanas de matriz africana, las cuales tienen un gran impacto en la población latinoamericana y caribeña.

Conflicto de intereses:

La autora declara no tener conflictos de intereses.

Contribución de los autores:

La autora participó en el diseño y redacción del trabajo, y análisis de los documentos.

Citar como

Sanabria Acosta, S. (2023). Los libros para aprender idioma español en China: Análisis cualitativo del contenido cultural. *Mendive. Revista de Educación*, 21(3), e3350.
<https://mendive.upr.edu.cu/index.php/MendiveUPR/article/view/3350>



Esta obra está bajo una [licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)